

## **Discurso de Inam BIOUD, Directora General del Instituto Superior Árabe de Traducción**

**Autoridades,**

**Damas y caballeros:**

Permítanme, con ocasión de este prestigioso evento cultural internacional, expresar mi más sincero agradecimiento, así como mis más cordiales saludos a los honorables asistentes aquí presentes.

Deseo expresar mi sincero agradecimiento a los organizadores de la 5ª edición del Premio Internacional Gerardo de Cremona en Toledo, galardón cuyo noble objetivo es fortalecer y consolidar el movimiento de traducción entre las orillas norte y sur del Mediterráneo, objetivo más que encomiable para la promoción de los valores éticos, la reflexión y la creatividad.

Este premio, concedido hoy al Instituto Superior Árabe de Traducción (ISAT), es la culminación de muchos años de diligentes esfuerzos empleados en la consecución de una doble misión: promover la traducción mediante el fomento del papel de esta actividad en la comunicación cultural, la aculturación, y también la transferencia y difusión del conocimiento en el mundo árabe. Múltiples acciones que permiten lograr el desarrollo duradero.

El Instituto Superior Árabe de Traducción, con sede en Argel, es una institución científica y académica tutelada por la Liga de los Estados Árabes. Desde su creación, ha realizado un gran esfuerzo para lograr un estatus cultural y una talla intelectual y científica de primer orden. Lleva a cabo, con seriedad y rigor, las tareas fundamentales que le fueron asignadas: formar traductores cualificados con competencia en materia de investigación y redacción, tanto en el campo de la traducción como en otros ámbitos relacionados con ella.

Damas y caballeros,

Tener el honor de recibir este premio, aquí en Toledo, tiene para nosotros un simbolismo especial. Se puede afirmar que nuestro Instituto, al igual que el conjunto de escuelas de traducción, recoge el testigo del proceso traductor. Un proceso cuya historia está marcada en gran medida por la Escuela de Traductores de Toledo, así como por la

de Dar al-Hikma de Bagdad. No se puede hablar sobre la traducción y su historia sin hacer referencia a estas prestigiosas instituciones y al notable papel desempeñado por al-Andalus, punto de encuentro entre las civilizaciones árabe-islámica y europea. Un contacto que generó un conocimiento humano que fue acumulado y después difundido. Este movimiento contribuyó al crecimiento intelectual del espíritu humano hasta llegar a lo que ahora somos.

Hoy en día, en estos tiempos difíciles en los que el diálogo entre civilizaciones humanas se ve amenazado por numerosos conflictos ideológicos y políticos, debemos, más que nunca, inspirarnos en este rico legado. Por lo tanto, debemos comprometernos en la construcción de relaciones más estrechas basadas en valores humanos que favorezcan la coexistencia, el contacto entre los pueblos y el respeto del derecho a ser diferentes.

Es en este nivel donde la traducción ejerce su papel. Un papel que se convierte, en estos tiempos de apogeo del terrorismo, en un instrumento valioso para combatir el extremismo y luchar contra el discurso fundamentalista.

No cabe ninguna duda de que el advenimiento de un movimiento de traducción mediterráneo que busque aprovechar las habilidades y recursos presentes en los países de la región tendrá un profundo impacto en el contacto entre culturas de la que acabamos de hablar. Este movimiento, por supuesto, debe disponer de herramientas y medios para ser conducido y mantenerse. A modo de ejemplo, podríamos crear un Foro Mediterráneo de Traducción, multiplicar las residencias de traducción y organizar, periódicamente, una gran conferencia de traducción que reúna a traductores, académicos, expertos y organizaciones públicas y privadas. También sería aconsejable destinar recursos financieros para hacer avanzar este movimiento. En este mismo sentido, crear un fondo mediterráneo de ayuda a la traducción con contribuciones de individuos e instituciones.

No podría concluir sin reiterar mi más sincero agradecimiento a los organizadores de este premio, deseándoles futuros éxitos en sus tareas al servicio de la cultura y la traducción en la región mediterránea.

Les agradezco su atención.